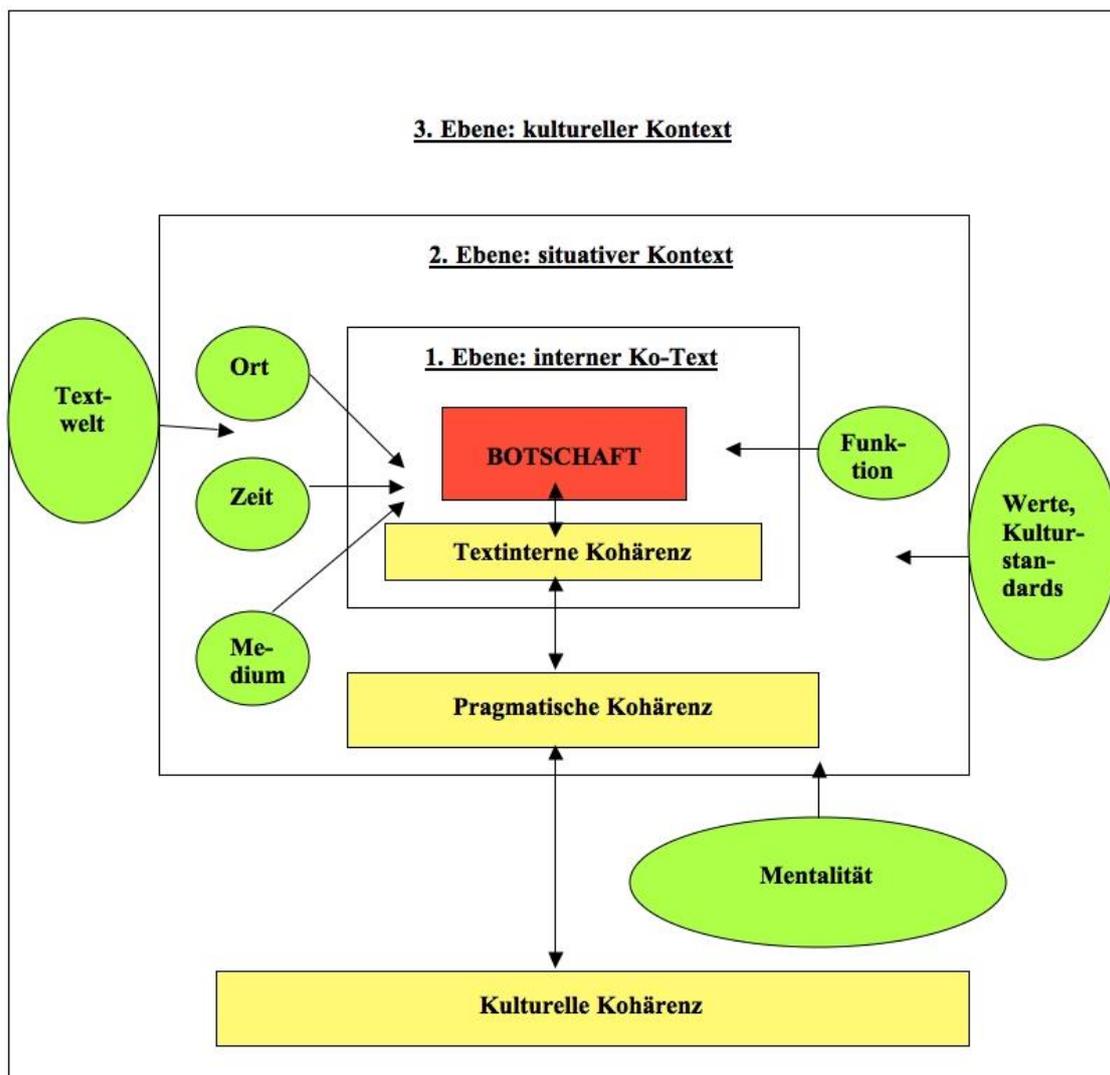


## Bitte lesen Sie Koller I, Kapitel 9

### Bedeutungserhaltung und Mehrdeutigkeit

Die meisten Wörter haben nicht nur eine, sondern mehrere Bedeutungen. Ein sehr bekanntes Beispiel ist das Lexem 'Bank' (das Geldinstitut und die Sitzbank) Hier spricht man von Homonymie. Zu der Mehrdeutigkeit von Lexemen kommt die Mehrdeutigkeit von Wörtern im Kontext. Hier werden wir uns zunächst mit dem Text selbst als Kontext befassen und dabei häufig auf Hennekes Textebenenmodell (Figur 1) Bezug nehmen.



Figur 1 (Hennecke 2009)<sup>1</sup>

Im Laufe des Kurses werden wir das Modell modifizieren, um es für unsere Übersetzungsarbeit zugänglicher zu machen.

<sup>1</sup> Figur 1 ist entnommen: Angelika Hennecke (2009) Transfer kulturspezifischer Textbedeutungen. Theoretische und methodische Überlegungen aus einer semiotischen Perspektive. *Linguistik online* 37.

## Die Maschinenübersetzung

Koller führt Maschinenübersetzung als eine Form der Übersetzung an. Er spricht dabei von der Aufgabe der Maschinenübersetzung, die darin bestehe:

***“Sätze/Texte der Sprache L1 sind machinell so zu verarbeiten, dass in der Sprache L2 bedeutungsgleiche Sätze/Texte erzeugt werden.***

Hier nun wollen wir ein kleines Experiment zur Maschinenübersetzung mit der Hilfe von Google Translate durchführen. Wir haben unser englisches Original des Lydia Davis Textes *The Dog hair* benutzt, um eine norwegische Übersetzung herzustellen. Danach haben wir die norwegische Übersetzung benutzt, um eine deutsche Übersetzung herzustellen.

Hier zunächst der Originaltext

### **The Dog hair<sup>2</sup>**

The Dog hair

The dog is gone. We miss him. When the doorbell rings, no one barks. When we come home late, there is no one waiting for us. We still find his white hairs here and there around the house and on our clothes. We pick them up. We should throw them away. But they are all we have left of him. We don't throw them away. We have a wild hope – if only we collect enough of them, we will be able to put the dog back together again.

Die norwegische Version

### **Hundens hår<sup>3</sup>**

Hunden er borte. Vi savner ham. Når dørklokken ringer, **bøyer** ingen. Når vi kommer hjem sent, er det ingen som venter på oss. Vi finner fremdeles hans hvite hår her og der rundt i huset og på våre klær. Vi plukker dem opp. Vi burde kaste dem bort. Men de er alt vi har igjen av ham. Vi kaster dem ikke bort. Vi har et vilt håp - hvis vi bare samler nok av dem, vil vi kunne sette hunden sammen igjen

Google, Translate (07.02,2018)

Die deutsche Version

Das Haar des Hundes

Der Hund ist weg. Wir vermissen ihn. Wenn **die Tür klingelt**, beugt sich niemand. Wenn wir spät nach Hause kommen, wartet niemand auf uns. Wir finden seine weißen Haare immer noch hier und da **um das Haus herum** und auf unseren Kleidern. Wir heben sie auf. Wir sollten sie wegwerfen. Aber sie sind alles, was wir von **ihm übrighaben**. Wir werfen sie nicht weg. Wir haben eine wilde Hoffnung - wenn wir nur genug von ihnen sammeln, werden wir in der Lage sein, den Hund wieder **zusammenzubringen**.

Google, Translate (07.02,2018)

Vielleicht besser als erwartet lässt sich der Textausschnitt ins Norwegische übersetzen. Schwieriger wird es schon, wenn wir nun die norwegische Übersetzung weiter ins Deutsche übersetzen – wiederum mit der Hilfe von Google Translate.

---

<sup>2</sup> Davis, Lydia. *Can't and Won't: Stories*. New York: Farrar, Straus and Giroux; Reprint edition. 2014.

<sup>3</sup>Die gelben Markieren heben Wörter und Wendungen hervor, die diskutiert werden können.

### **Übung 1:**

Charakterisieren Sie die grammatikalischen und stilistischen Fehler, die bei der Google Translate Übersetzung vom Norwegischen ins Deutsche entstehen.

### **Übung 2:**

Lerner-Übersetzung

Hundeharet

Hunden er borte. Vi savner han. Når ringeklokken ringer, nei en bjeffer. Når vi kommer hjem sent der er nei ein venter for oss. Vi fortsatt finner hans hvite hår her og der rundt huset og på våre klær. Vi plukker de opp. Vi burde kaste dem vekk. Vi har et vilt håp – hvis bare vi samler nok av dem, vi vil være i stand til putte hunden tilbake sammen igjen.

Übersetzen Sie die Lerner-Übersetzung mit der Hilfe von Google Translate ins Deutsche und korrigieren dann die Fehler in der Übersetzung.

Charakterisieren Sie die grammatikalischen und stilistischen Fehler, die bei der Google Translate Übersetzung des norwegischen Studententexts ins Deutsche entstehen.

Zusatzübung: Vergleichen Sie die Ergebnisse von Übung 1 und 2.

## **Lexikalische Mehrdeutigkeit - Begriffe lernen**

### **Polysemie**

—> entsteht wenn Wörter mehrere, miteinander verbundene Bedeutungen aufweisen; Wörterbücher erhalten dann in der Regel Einträge, die diese Bedeutungsvarianten aufführen

Ein Beispiel:

- a) er kaufte sich einen Anzug aus einem teuren Stoff.
- b) Dies ist ein geeigneter Stoff für eine Satire.
- c) Radioaktive Stoffe sind gefährlich.

### **Homonymie**

Wörter sind Homonyme, wenn sie mehrere unterschiedliche Bedeutungen haben

Band, das	die Bänder	Gurt, Streifen
Band, der	die Bände	Buch
Band, die	die Bands	Musikgruppe
Bank, die	die Banken	Geldinstitut
Bank, die	die Bänke	Sitzgelegenheit
Bau, der	die Bauten	Errichtung
Bau, der	die Baue	Unterschlupf für Tiere
Bund, das	die Bunde	Bündel, Gebundenes
Bund, der	die Bünde	Bündnis, Vereinigung
Erbe, das	die Erbschaften	Nachlass
Erbe, der	die Erben	Erbberechtigter
Flur, der	die Flure	Gang (z. B. im Haus)
Flur, die	die Fluren	Fläche, Gelände

### **Homophonie**

—> wenn Wörter mit verschiedener Bedeutung nur lautlich, aber nicht in der Schreibung übereinstimmen

\* „leeren“ und „lehren“

oder

\* „Wal“ und „Wahl“

### **Homographie:**

—> zwei Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung sind nur in der Schreibung, aber nicht lautlich gleich

\* „übersetzen“ und „übersetzen“

### **Grammatische Mehrdeutigkeit**

Dieses Thema kann man gut durch die Arbeit mit Koller (Seite 137 folgende) erschließen.